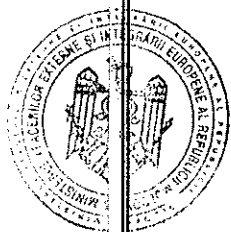
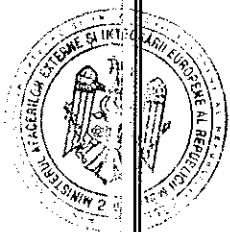


**cel de-al treilea Protocol Adițional la Regulamentul
General al Uniunii Poștale Universale
(Abidjan, 26 august 2021)**



TRADUCERE OFICIALĂ



Traducere din limba engleză în limba română

Al Treilea Protocol Adițional la Regulamentul General al Uniunii Poștale Universale



Avitalis din 2004
autentificarea notarială + apostilă
TRANSLATION AGENCY

Fiecare curbă la locul potrivit...

Republica Moldova
Chișinău, bd. Decebal 76
(clădirea SIGMA et.1)

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
WWW.TRADUCERE.MD traduceri@tist.ru

Al Treilea Protocol Adițional la Regulamentul General al Uniunii Poștale Universale

Cuprins¹

Articol

- | | | |
|--------|-------------------------|--|
| I. | (Art. 106 modificat) | Componența și funcționarea Consiliului de Administrație |
| II. | (Art. 107 modificat) | Atribuțiile Consiliului de Administrație |
| III. | (Art. 108 modificat) | Organizarea sesiunilor Consiliului de Administrație |
| IV. | (Art. 110 modificat) | Rambursarea cheltuielilor de voiaj |
| V. | (Art. 112 modificat) | Componența și funcționarea Consiliului de Exploatare Poștală |
| VI. | (Art. 113 modificat) | Atribuțiile Consiliului de Exploatare Poștală |
| VII. | (Art. 114 modificat) | Organizarea sesiunilor Consiliului de Exploatare Poștală |
| VIII. | (Art. 116 modificat) | Rambursarea cheltuielilor de voiaj |
| IX. | (Art. 119 modificat) | Componența Comitetului Consultativ |
| X. | (Art. 120 modificat) | Aderarea la Comitetul Consultativ |
| XI. | (Art. 121 modificat) | Atribuțiile Comitetului Consultativ |
| XII. | (Art. 124 modificat) | Observatorii Comitetului Consultativ |
| XIII. | (Art. 127 modificat) | Atribuțiile Directorului General |
| XIV. | (Art. 132 modificat) | Informații. Avize. Cereri pentru explicație și modificare a Actelor.
Anchete. Intervenția în lichidarea conturilor |
| XV. | (Art. 138 modificat) | Procedura de prezentare a propunerilor către Congres |
| XVI. | (Art. 138bis modificat) | Procedura de modificare a propunerilor prezentate în conformitate cu articolul 138 |
| XVII. | (Art. 140 modificat) | Examinarea propunerilor de modificare a Convenției sau a Aranjamentelor dintre două Congrese |
| XVIII. | (Art. 141 Suprimat) | Procedura de prezentare către Consiliul de Exploatare Poștală a propunerilor privind elaborarea noilor Regulamente ținând cont de deciziile adoptate de Congres. |
| XIX. | (Art. 144 modificat) | Punerea în vigoare a Regulamentelor și a celorlalte decizii adoptate între două Congrese. |
| XX. | (Art. 145 modificat) | Fixarea cheltuielilor Uniunii |
| XXI. | (Art. 146 modificat) | Plata contribuțiilor Țărilor-membre |
| XXII. | (Art. 150 modificat) | Clasele de contribuție |
| XXIII. | (Art. 153 modificat) | Procedura de arbitraj |
| XXIV. | (Art. 155 modificat) | Limbi utilizate pentru documentație, dezbateri și corespondența oficială |
| XXV. | (Art. 158 modificat) | Intrarea în vigoare și durata Regulamentului General |
| XXVI. | | Intrarea în vigoare și durata Protocolului Adițional la Regulamentul General al Uniunii Poștale Universale |

¹ În conformitate cu articolul 24.2 din Regulamentul Interior al Congreselor, Biroul Internațional renumerează prevederile cuprinse în versiunile consolidate ale Actelor Uniunii la care se face referire în prezentul document, în vederea reflectării corecte a ordinii acestor prevederi în Actele menționate anterior.



Al Treilea Protocol Adițional la Regulamentul General al Uniunii Poștale Universale²

Plenipotențiarii Guvernelor Țărilor-membre ale Uniunii Poștale Universale, reușiți în Congresul Extraordinar de la Abidjan, în virtutea articolului 22.2 al Constituția Uniunii Poștale Universale adoptate la Viena la 10 iulie 1964, au hotărât de comun acord și sub rezerva articolului 25.4 din susnumita Constituție, să adopte următoarele modificări la Regulamentul General.

Articolul I

(Art. 106 modificat)

Componența și funcționarea Consiliului de Administrație

1. Consiliul de Administrație se compune din 41 de membrii care își exercită funcțiile în timpul perioadei care separă două Congrese succesive.
2. Președinția este acordată de drept Țării-membru gazdă a Congresului. Dacă această Țară-membru se retrage, ea devine membru de drept și, datorită acestui fapt, grupul geografic căreia îi aparține, dispune de un loc suplimentar, pentru care restricțiile din paragraful 3 nu sunt aplicabile. În acest caz, Consiliul de Administrație alege la președinție unul dintre membri grupului geografic din care face parte Țara-membru gazdă.
3. Ceilalți 40 de membri ai Consiliului de Administrație sunt aleși de către Congres pe baza unei repartii geografice echitabile. Cel puțin jumătate din membri sunt reînnoiți cu ocazia fiecărui Congres; nici o Țară-membru nu poate fi aleasă succesiv de către trei Congrese. Fără a aduce atingere celor de mai sus, un loc în grupul geografic de care aparțin Țările-membre definite ca țări și teritorii insulare din Pacific (conform listei corespunzătoare stabilite de Organizația Națiunile Unite) va fi rezervat acelor Țări-membre.
4. Fiecare membru al Consiliului de Administrație desemnează reprezentantul sau reprezentanții săi. Membrii Consiliului de Administrație participă activ în activitatea acestuia.
5. Funcțiile de membru al Consiliului de Administrație sunt gratuite. Cheltuielile de funcționare ale acestui Consiliu sunt în sarcina Uniunii.
6. Consiliul de Administrație definește, formalizează și/sau instituie grupuri permanente și echipe speciale sau alte organisme ce necesită a fi stabilite în cadrul structurii sale ținând cont de strategia și planul de activitate al Uniunii adoptate de către Congres.

Articolul II

(Art. 107 modificat)

Atribuțiile Consiliului de Administrație

1. Consiliul de Administrație are următoarele atribuții:

² În conformitate cu Congresul de la Abidjan–Doc 39, au fost aduse diferite modificări la versiunea în limba engleză a Regulamentului General cu scopul de a introduce un limbaj neutru din punct de vedere al genului. Dat fiind că aceste modificări editoriale nu afectează textul oficial în limba franceză, ele nu sunt marcate ca modificări în acest volum.



- 1.1 să supravegheze toate activitățile Uniunii în intervalul dintre Congrese, ținând cont de deciziile Congresului, studiind problemele referitoare la politicile guvernamentale în materie poștală și ținând cont de politicile reglementărilor internaționale, cum ar fi cele referitoare la comercializarea serviciilor și la concurență;
- 1.2 să favorizeze, să coordoneze și să supravegheze toate formele de asistență tehnică poștală în cadrul cooperării tehnice internaționale;
- 1.3 să examineze proiectul planului de activitate cvadrienal al **Uniunii** aprobat de Congres, și să-l finalizeze efectuând concordarea activităților din planul menționat cu resursele disponibile. Planul trebuie, de asemenea, dacă este cazul, să coincidă cu rezultatele tuturor proceselor de prioritizare, urmărit de Congres. Planul de activități cvadrienal al **Uniunii**, finalizat și aprobat de către Consiliul de Administrație, este apoi folosit ca bază pentru Programul și bugetul anual, precum și pentru planurile anuale de exploatare pentru a fi elaborate și puse în aplicare de către Consiliu Administrație și Consiliul de Exploatare Poștală;
- 1.4 să examineze și să aprobe Programul și bugetul anual, precum și conturile Uniunii, luând cont de versiunea finală a planului de activități al **Uniunii**, așa cum este descris în 107.1.3;
- 1.5 să autorizeze, dacă împrejurările o solicita, depășirea plafonului de cheltuieli conform articolului 145.3-5;
- 1.6 să autorizeze, dacă se solicită, alegerea unei clase de contribuție inferioare conform condițiilor prevăzute în articolul 150.6;
- 1.7 să autorizeze schimbarea grupului geografic, dacă o Țară-membru solicită, ținând cont de avizul exprimat de către Țările-membre ale grupelor geografice în cauză;
- 1.8 să creeze sau să suprimă posturile de muncă din cadrul Biroul Internațional finanțate de către bugetul ordinar ținând cont de restricțiile legate de plafonul fixat de cheltuieli;
- 1.9 să decidă contactele ce vor fi stabilite cu Țările-membre pentru îndeplinirea funcțiilor sale;
- 1.10 după consultarea Consiliului de Exploatare Poștală, să decidă asupra stabilirii relațiilor cu organisme care nu sunt observatori în sensul articolului 105.1 și 105.2.1;
- 1.11 să examineze rapoartele Biroului Internațional asupra relațiilor UPU cu celelalte organisme internaționale, să ia deciziile pe care le consideră necesare asupra gestionării acestor relații și acțiunile ce trebuie întreprinse în legătură cu ele;
- 1.12 să desemneze, în timp util, după consultarea Consiliului de Exploatare Poștală și a Secretarului General, instituțiile specializate ale Națiunilor Unite, organizațiile internaționale, asociațiile, întreprinderile și persoanele calificate care vor fi invitate în calitate de observatori ad hoc să fie reprezentate în cadrul anumitor lucrări ale



- Congresului și Comisiilor acestuia, atunci când este în interesul Uniunii sau al lucrărilor Congresului, precum și să însărcineze Directorul General din cadrul Biroului internațional să trimită invitațiile necesare;
- 1.13 să desemneze Țara-membru gazda următorului Congres, cum se prevede în articolul 101.3;
- 1.14 să determine, în timp util și după consultarea Consiliului de Exploatare Poștală, numărul de Comisii necesare pentru buna conducere a lucrărilor Congresului și să le fixeze atribuțiile acestora;
- 1.15 să desemneze, după consultarea Consiliului de Exploatare Poștală și sub rezerva aprobării Congresului, Țările-membre susceptibile:
- 1.15.1 să-și asume vice-președinții Congresului, precum și președinții și vice-președinții Comisiilor, ținând cont, pe cât este posibil, de repartitia geografică echitabilă a Țărilor-membre;
- 1.15.2 să facă parte din Comisiile restrânse ale Congresului;
- 1.16 să desemneze membrii săi care vor face parte din Comitetul Consultativ;
- 1.17 să examineze și să aprobe, în cadrul competențelor sale, orice acțiune considerată ca necesară pentru salvarea și întărirea calității serviciului poștal internațional și pentru modernizarea lui;
- 1.18 să studieze, la cererea Congresului, a Consiliului de Exploatare Poștală sau a Țărilor-membre, problemele de ordin administrativ, legislativ și juridic care interesează Uniunea sau serviciul poștal internațional; Consiliului de Administrație îi revine decizia, în domeniile susmenționate, dacă este oportun sau nu, să întreprindă studiile solicitate de către Țările-membre în intervalul dintre Congrese;
- 1.19 să formuleze propuneri care să fie supuse aprobării, fie de către Congres, fie de Țările-membre, în conformitate cu articolul 140;
- 1.20 să supună examinării Consiliului de Exploatare Poștală subiecte de studiu, în conformitate cu articolul 113.1.6;
- 1.21 să examineze și să aprobe, cu consultarea Consiliului de Exploatare Poștală, proiectul planului strategic ce va fi prezentat în Congres;
- 1.22 să primească rapoartele, precum și recomandările Comitetului Consultativ și să ia în discuție și să examineze recomandările acestuia din urmă pentru a fi prezentate Congresului;
- 1.23 să asigure controlul activității Biroului Internațional;



- 1.24 să aprobe rapoartele anuale prezentate de către Biroul Internațional asupra activităților Uniunii și a gestiunii financiare și să prezinte, dacă este cazul, comentarii asupra acestor subiecte;
- 1.25 să hotărască, în cazul în care consideră util, principiile de care Consiliul de Exploatare Poștală trebuie să țină seama atunci când va studia problemele care au repercusiuni financiare importante (taxe, cheltuieli terminale, cheltuieli de tranzit, taxa de bază pentru transportul aerian al curierului și depunere în străinătate a trimerilor de poște de scrisori), să urmărească îndeaproape studiul acestor probleme și să examineze și să aprobe propunerile Consiliului de Exploatare Poștală pe aceleași subiecte, pentru a le asigura conformitatea cu principiile suscitute;
- 1.26 să aprobe, în cadrul competențelor sale, recomandările Consiliului de Exploatare Poștală privind adoptarea, dacă este necesar, a unor reglementări sau a unei noi practici, în așteptarea până când Congresul decide în aceasta privință;
- 1.27 să examineze raportul anual elaborat de către Consiliul de Exploatare Poștală și, după caz, propunerile înaintate de către acesta din urmă;
- 1.28 să aprobe raportul cuadrienal, elaborat de Biroul internațional, în consultare cu Consiliul de Exploatare Poștală, asupra rezultatelor Țărilor-membre în ceea ce privește punerea în aplicare a strategiei Uniunii aprobată de Congresul precedent, care urmează să fie prezentat următorului Congres;
- 1.29 să stabilească cadrul general pentru organizarea Comitetului Consultativ și să aprobe organizarea Comitetului Consultativ în conformitate cu prevederile articolului 122;
- 1.30 să stabilească criteriile de aderare la Comitetul Consultativ și să **revoce aderarea în conformitate cu acele criterii, după cum se detaliază în Regulamentul Interior relevant menționat în articolul 122.**
- 1.31 să stabilească Regulamentul financiar al Uniunii;
- 1.32 să stabilească regulile care guvernează Fondul de Rezervă;
- 1.33 să stabilească regulile care guvernează Fondul Special;
- 1.34 să stabilească regulile care guvernează fondul pentru Activități Speciale;
- 1.35 să stabilească regulile care guvernează Fondul Voluntar;
- 1.36 să stabilească Statutul personalului și condițiile de serviciu ale oficialilor aleși;
- 1.37 să stabilească regulile care guvernează Fondul Social;
- 1.38 supraveghează, în sensul articolului 152, crearea de organisme subsidiare, finanțate de utilizatori și activitățile lor;



1.39 să adopte Regulamentul său interior și modificările aferente.

Articolul III

(Art. 108 modificat)

Organizarea sesiunilor Consiliului de Administrație

1. La reuniunea sa inaugurală, care este convocată și deschisă de către Președintele Congresului, Consiliul de Administrație alege, dintre **membrii săi**, patru **Vicepreședinți**. **Președintele** și vicepreședinții sunt din Țările-membre din fiecare cele cinci grupuri geografice ale Uniunii.
2. Consiliul de Administrație se reunește de două ori pe an, sau mai multe cu titlul excepțional, la sediul Uniunii, în conformitate cu procedurile în materie stabilite în Regulamentul său interior.
3. Președintele, Vicepreședinții și Președinții, Co-președinții și Vicepreședinții de Comisii ai Consiliului de Administrație, formează Comitetul de Gestiune. Acest Comitet pregătește și conduce lucrările fiecărei sesiuni a Consiliului de Administrație. Aprobă, în numele Consiliului de Administrație raportul anual întocmit de Biroul internațional asupra activităților Uniunii și își asumă orice altă sarcină pe care Consiliul de Administrație decide să i-o încredințeze sau a cărei necesitate apare pe parcursul planificării strategice.
4. Președintele Consiliului de Exploatare Poștală reprezintă acest Consiliu la ședințele Consiliului de Administrație atunci când ordinea de zi include chestiuni legate de Consiliul de Exploatare Poștală.
5. Președintele Comitetului Consultativ reprezintă această organizație la reuniunile Consiliului de Administrație atunci când ordinea de zi include chestiuni de interes pentru Comitetul Consultativ.

Articolul IV

(Art. 110 modificat)

Rambursarea cheltuielilor de voiaj

1. Cheltuielile de voiaj ale **reprezentanților membrilor** Consiliului de Administrație participanți la sesiunile acestui organ sunt în sarcina Țării-membru lor. Totuși, un reprezentant a fiecăreia dintre Țările-membre considerate ca țări în dezvoltare sau țări mai puțin avansate, conform listelor stabilite respectiv de către Consiliul de Administrație și de Organizația Națiunilor Unite, are dreptul, în afara reuniunilor care au loc în timpul Congresului, la rambursarea fie a prețului unui bilet-avion dus-întors clasa economică sau un bilet de cale ferată clasa 1, fie la costul călătoriei prin orice alt mijloc, **în cel din urmă caz**, cu condiția ca această sumă să nu depășească



prețul unui bilet-avion dus-întors clasa economică. Același drept este acordat reprezentantului fiecărui membru al Comisiilor sale sau al altor organe ale sale atunci când acestea se reunesc în afara Congresului și sesiunilor Consiliului.

Articolul V

(Art. 112 modificat)

Componența și funcționarea Consiliului de Exploatare Poștală

1. Consiliul de Exploatare Poștală se compune din 48 de membri care își exercită funcțiile pe timpul perioadei care separă două Congrese succesive.
2. Membrii Consiliului de Exploatare Poștală sunt aleși de către Congres, în funcție de repartitia geografică specifică. Cel puțin o treime dintre membri din fiecare grup geografic este reînnoită cu ocazia fiecărui Congres. **Fără a aduce atingere celor de mai sus, un loc în grupul geografic de care aparțin Țările-membre definite ca țări și teritorii insulare din Pacific (conform listei corespunzătoare stabilite de Organizația Națiunile Unite) va fi rezervat acelor Țări-membre.**
3. Fiecare membru al Consiliului de Exploatare Poștală desemnează reprezentantul sau reprezentanții săi, Membrii Consiliului de Exploatare Poștală participă activ în activitatea acestuia.
4. Cheltuielile de funcționare ale Consiliului de Exploatare Poștală sunt suportate de către Uniune. Membrii săi nu primesc nici un fel de remunerare.
5. Consiliul de Exploatare Poștală definește, formalizează și/sau instituie grupuri permanente și echipe speciale, grupuri subsidiare finanțate de către utilizatori sau alte organisme ce necesită a fi stabilite în cadrul structurii sale ținând cont de strategia și planul de activitate al Uniunii adoptate de către Congres.

Articolul VI

(Art. 113 modificat)

Atribuțiile Consiliului de Exploatare Poștală

1. Consiliul de Exploatare Poștală are următoarele atribuții:
 - 1.1 coordonarea măsurilor practice pentru dezvoltarea și ameliorarea serviciilor poștale internaționale;
 - 1.2 să întreprindă, sub rezerva aprobării Consiliului de Administrație în cadrul competențelor acestuia din urmă, orice acțiune considerată necesară pentru salvarea și întărirea calității serviciului poștal internațional și pentru modernizarea lui;



- 1.3 să decidă asupra contactelor ce vor fi luate cu Țările-membre și operatorii lor desemnați pentru îndeplinirea funcțiilor sale;
- 1.4 să ia măsurile necesare în vederea studierii și difuzării experiențelor și progreselor realizate de anumite Țări-membre și operatorii lor desemnați în domeniul tehnicii, exploatarei, economiei și formării profesionale care interesează alte Țări-membre și operatorii lor desemnați;
- 1.5 să ia, după consultarea cu Consiliul de Administrație, măsurile corespunzătoare în domeniul cooperării tehnice cu toate Țările-membre ale Uniunii și operatorii lor desemnați și, în special, cu țările noi și cu țările în curs de dezvoltare și operatorii lor desemnați;
- 1.6 să examineze orice alte probleme care lui sunt prezentate de către un membru al Consiliului de Exploatare Poștală, al Consiliului de Administrație sau de către orice Țară-membru sau operator desemnat;
- 1.7 să recepționeze și să discute rapoartele, precum și recomandările Comitetului Consultativ, și, pentru chestiunile de interes pentru Consiliul de Exploatare Poștală, să examineze și să introducă observații asupra recomandărilor Comitetului Consultativ pentru a fi înaintate Congresului;
- 1.8 să desemneze membrii săi care vor face parte din Comitetul Consultativ;
- 1.9 să conducă studiul problemelor de exploatare, comerciale, tehnice, economice și de cooperare tehnică cele mai importante care reprezintă interes pentru toate Țările-membre ale Uniunii sau operatorii lor desemnați, în special problemele care au repercusiuni financiare importante (taxe, cheltuieli terminale, cheltuieli de tranzit, taxa de bază pentru transportul aerian al poștei, cote părți ale coletelor poștale și depunerea în străinătate a trimiterilor poștei de scrisori), să elaboreze informații și avize asupra lor și să recomande măsurile ce trebuie luate în privința lor;
- 1.10 să aducă în fața Consiliului de Administrație elementele necesare pentru elaborarea proiectului de strategie al Uniunii și a planului de activitate cvadrienal al Uniunii pentru a fi înaintate Congresului;
- 1.11 să procedeze la studierea problemelor de învățământ și formare profesională care interesează țările noi și Țările-membre și operatorii lor desemnați, precum și țări noi și în curs de dezvoltare;
- 1.12 să studieze situația actuală și nevoile țărilor noi și a țărilor în curs de dezvoltare și să elaboreze recomandările convenabile asupra căilor și mijloacelor de ameliorare a serviciilor lor poștale;



- 1.13 să procedeze la revizuirea Regulamentelor **Uniunii**; **în această privință**, Consiliul de Exploatare Poștală rămâne subordonat directivelor Consiliului de Administrație în ceea ce privește politicile și principiile fundamentale;
- 1.14 să formuleze propuneri care vor fi supuse spre aprobare fie Congresului, fie Țărilor-membre conform articolului 140, aprobarea Consiliului de Administrație este solicitată atunci când propunerile se referă la probleme ce relevă din competența acestuia din urmă;
- 1.15 să examineze la cererea unei Țări-membre, orice propunere pe care această Țară-membru o transmite Biroului Internațional conform articolului 139, să pregătească comentariile aferente și să însărcineze Biroul Internațional să le anexeze la respectiva propunere înainte de a fi supusă aprobării de Țările-membre;
- 1.16 să recomande, dacă este necesar, și eventual după aprobarea de către Consiliul de Administrație și consultarea Țărilor-membre, adoptarea unei reglementări sau a unei noi practici așteptând ca Congresul să decidă în această materie;
- 1.17 să elaboreze și să prezinte, sub forma de recomandări Țărilor-membre și operatorii lor desemnați (sau sub formă de dispoziții obligatorii dacă Actele Uniunii prevăd astfel), norme în materie tehnică, de exploatare și în alte domenii ce țin de competența sa în care o practică uniformă este indispensabilă; la fel procedează, în caz de nevoie, și pentru modificările normelor pe care deja le-a stabilit;
- 1.18 să stabilească cadrul pentru organizarea finanțării de către utilizatori a organismelor subsidiare și să-l aprobe în conformitate cu articolul 152;
- 1.19 să primească și să examineze rapoartele organismelor subsidiare finanțate de către utilizatori prezentate anual;
- 1.20 să adopte Regulamentul său interior și modificările aferente

Articolul VII

(Art. 114 modificat)

Organizarea sesiunilor Consiliului de Exploatare Poștală

1. În prima sa reuniune, care este convocată și deschisă de către Președintele Congresului, Consiliul de Exploatare Poștală alege, dintre membri săi, un Președinte și patru Vicepreședinți, Președinții/Vicepreședinții/Co-președinții **Comisiilor**. **Președintele** și cei patru vicepreședinți sunt din Țările-membre din fiecare cele cinci grupuri geografice ale Uniunii.
2. Consiliul de Exploatare Poștală se reunește de două ori pe an, sau mai multe cu titlul excepțional, la sediul Uniunii, în conformitate cu procedurile în materie stabilite în Regulamentul său interior.



3. Președintele, Vicepreședinții și Președinții, Co-președinții și Vicepreședinții Comisiilor Consiliului de Exploatare Poștală formează Comitetul de Gestiune. Acest Comitet pregătește și conduce lucrările fiecărei sesiuni a Consiliului de Exploatare Poștală și își asumă toate sarcinile pe care acesta din urma hotărăște să i le încredințeze și a cărui necesitate apare în timpul procesului de planificare strategică.
4. Pe baza strategiei Uniunii adoptată de Congres și, în particular, partea aferentă strategiilor organelor permanente ale Uniunii, Consiliul de Exploatare Poștală stabilește, în prima sesiune după Congres, un program de lucru de bază conținând un anumit număr de tactici vizând realizarea strategiilor. Acest program de bază, care va conține un număr limitat de studii asupra subiectelor de actualitate și interes comun, va fi revizuit în fiecare an în funcție de realități și de noi priorități.
5. Președintele Comitetului Consultativ va reprezenta această organizație la reuniunile Consiliului de Exploatare Poștală când pe ordinea de zi se află puncte de interes pentru Comitetul Consultativ.

Articolul VIII

(Art. 116 modificat)

Rambursarea cheltuielilor de voiaj

1. **Cheltuielile de voiaj** ale reprezentanților membrilor Consiliul de Exploatare Poștală **participanți la sesiunile acestui organ** sunt în sarcina **Țării-membru** lor. Totuși, reprezentantul fiecăreia dintre Țările-membre **clasificate** ca fiind una dintre țările mai puțin avansate, conform listei stabilite de Organizația Națiunilor Unite, are dreptul, în afara reuniunilor care au loc în timpul Congresului, la rambursarea fie a prețului unui bilet-avion dus-întors clasa economică și/sau un bilet de cale ferată clasa 1, **în cel din urmă caz**, cu condiția ca această sumă să nu depășească prețul unui bilet-avion dus-întors clasa economică.

Articolul IX

(Art. 119 modificat)

Componența Comitetului Consultativ

1. Comitetul Consultativ include:
 - 1.1. organizații non-guvernamentale (inclusiv organizații reprezentând clienții, furnizorii de servicii de distribuire, **angajați sau angajatori poștali**); entități filantropice; organizații **financiare, de standardizare și de dezvoltare**; furnizorii de bunuri și servicii care lucrează pentru sectorul de servicii poștale; entități de **transport și alte entități din sectorul privat**; precum și organizații similare care reunesc persoane fizice și întreprinderile interesate să contribuie la realizarea misiunii și a obiectivelor Uniunii.



1.1bis personalități eminente ale sectorului poștal recomandate de către Țările-membre sau de către organele Uniunii, inclusiv Comitetul consultativ.

1.1ter (Suprimat)

1.2. (Suprimat)

1.3. (Suprimat)

1bis Toți membrii Comitetului Consultativ trebuie să fie stabiliți (și, dacă Țara-membru în cauză solicită acest lucru, înregistrați corespunzător) sau, în cazul personalităților eminente menționate la 1.1bis, să aibă reședință permanentă într-o Țară-membru a Uniunii

2. Costurile de funcționare a Comitetului Consultativ sunt repartizate între membrii Comitetului Consultativ, cu excepția cazului în care Consiliul de Administrație stabilește altfel. În acest sens, și după cum se subliniază în continuare în Regulamentul Interior al Comitetului Consultativ, se pot aplica diferite taxe de aderare la Comitet, în funcție de natura juridică specifică și capacitatea financiară a membrilor Comitetului Consultativ.

3. Membrii Comitetului Consultativ nu beneficiază de remunerație sau de orice altă compensare

Articolul X

(Art. 120 modificat)

Aderarea la Comitetul Consultativ

1. Aderarea la Comitetul Consultativ este determinată după un proces de depunere a cererii și de acceptare a acesteia stabilit de către Consiliul de Administrație și realizată în conformitate cu articolul 107.1.30.

1bis Orice cerere de aderare la Comitetul Consultativ, prezentată de entitățile sau personalitățile eminente menționate în articolul 119, va fi însoțită de autorizarea sau recomandarea prealabilă scrisă a Țării-membru corespunzătoare a Uniunii, în conformitate cu articolul 119.1bis.

2. Fiecare membru al Comitetului Consultativ își desemnează reprezentantul sau reprezentanții săi proprii.

Articolul XI

(Art. 121 modificat)

Atribuțiile Comitetului Consultativ

1. Comitetul Consultativ are următoarele atribuții:



- 1.1. Să examineze documente și rapoarte ale Consiliului de Administrație și ale Consiliului de Exploatare Poștală; în circumstanțe excepționale, dreptul de a primi unele texte și documente poate fi limitat dacă confidențialitatea subiectului reuniunii sau a documentului este necesară conform articolelor 109.2.3 și 115.2.3.
- 1.2. Să efectueze studii pe probleme importante pentru membrii Comitetului Consultativ și să contribuie la aceste studii.
- 1.3. Să examineze aspecte legate de sectorul serviciilor poștale și să emită rapoarte privind aceste aspecte.
- 1.4. Să contribuie la lucrările Consiliului de Administrație și ale Consiliului de Exploatare Poștală, inclusiv prin prezentarea de rapoarte și recomandări, și prin prezentarea de avize către cele două Consilii.
- 1.5. Să facă recomandări Congresului, sub rezerva aprobării de către Consiliul de Administrație și, pentru probleme de interes pentru Consiliul de Exploatare Poștală, sub rezerva examinării și comentariului de către ultimul.

Articolul XII

(Art. 124 modificat)

Observatorii Comitetului Consultativ

1. **Țările-membre** ale Uniunii, precum și observatorii și observatorii ad-hoc, menționați la articolul 105 pot participa, fără drept de vot, la ședințele Comitetului Consultativ.
2. Pentru motive logistice, Comitetul Consultativ poate limita numărul de participanți ca observatori și observatori ad hoc. El poate, de asemenea, limita dreptul acestora de luare de cuvânt în timpul dezbatelor.
3. În circumstanțe excepționale, observatorii și observatori ad hoc pot fi excluși de la întreaga sau de la o parte a unei reuniuni. De asemenea, dreptul lor de a primi unele documente poate fi limitat dacă confidențialitatea subiectului reuniunii sau a documentului este necesară; decizia privind o astfel de restricție poate fi luată de la caz la caz de către orice organ în cauză sau de către Președintele acestuia; diferite cazuri sunt raportate Consiliului de Administrație și Consiliului de Exploatare Poștală atunci când este vorba de probleme cu un interes deosebit pentru acest organ. Ulterior, Consiliul de Administrație, dacă va considera necesar, poate reexamina restricțiile, consultându-se cu Consiliul de Exploatare Poștală acolo unde este cazul.

Articolul XIII

(Art. 127 modificat)

Atribuțiile Directorului General

Obis Directorul general este reprezentantul legal al Uniunii



1. Directorul General organizează, administrează și conduce Biroul Internațional.
2. În ceea ce privește clasificarea posturilor, numirile și promovările:
 - 2.1. Directorul General este competent pentru a clasa posturile de gradele G 1 la D 2 și pentru a numi și promova funcționari în aceste grade;
 - 2.2. pentru numirile în gradele P 1 la D 2, **Directorul General** trebuie să ia în considerație calificările profesionale ale candidaților **care sunt cetățeni ai Țărilor-membre**, sau în care își exercită activitatea profesională într-o **Țară-membru**, ținând cont de o echitabilă repartitie geografică **și de limbă, și de echilibru de gen**. Posturile de grad D 2 trebuie, în măsura posibilului, să fie ocupate de candidați provenind din regiuni diferite, altele decât cele din care provin Directorul General și Vice-directorul General, ținând cont de considerente primordiale privind eficiența **Biroului Internațional**.
 - 2.3. el ține de asemenea seama, cu ocazia numirii unui nou funcționar, de faptul ca în principiu persoanele care ocupă posturile gradelor D 2, D 1 și P 5 trebuie să provină din diferite Țări-membre ale Uniunii;
 - 2.4. cu ocazia promovării unui funcționar al Biroului Internațional în gradele D 2, D 1 și P 5, nu este obligatoriu să se aplice același principiu vizat la paragraful 2.3;
 - 2.5. exigențele unei repartiții geografice echitabile și de limbă, **și de echilibru de gen** trec în funcție de merit în procesul de recrutare;
 - 2.6. Directorul General informează Consiliul de Administrație o dată pe an despre numirile și promovările în gradele P 4 la D 2.
3. În plus, Directorul General are următoarele atribuții:
 - 3.1. să asigure funcțiile de depozitar al Actelor Uniunii și de intermediar în procedura de aderare și admitere în Uniune, precum și de ieșire din aceasta;
 - 3.2. să notifice deciziile luate de către Congres tuturor Guvernelor Țărilor-membre;
 - 3.3. să notifice toate Țările-membre și operatorii lor desemnați Regulamentele elaborate sau revizuite de către Consiliul de Exploatare Poștală;
 - 3.4. să pregătească proiectul bugetului anual al Uniunii la un nivel cât mai scăzut posibil compatibil cu nevoile Uniunii și să îl supună în timp oportun examinării Consiliului de Administrație; să comunice bugetul Țărilor-membre ale Uniunii după aprobarea acestuia de către Consiliul de Administrație și să-l execute;
 - 3.5. să execute activitățile specifice cerute de către organele Uniunii și pe cele care îi sunt atribuite prin Acte;



- 3.6. să ia inițiative care să vizeze realizarea obiectivelor fixate de către organele Uniunii, în cadrul politicii stabilite și a fondurilor disponibile;
- 3.7. să supună sugestii și propuneri Consiliului de Administrație sau Consiliului de Exploatare Poștală;
- 3.8. după închiderea Congresului, să înainteze Consiliului de Exploatare Poștală propuneri privind modificările Regulamentului ca urmare a deciziilor Congresului, în conformitate cu Regulamentul interior al Consiliului de Exploatare Poștală;
- 3.9. să pregătească, pentru Consiliul de Administrație și pe baza directivelor date de către Consiliu, proiectul strategiei Uniunii și proiectul planului de activitate cvadrienal al Uniunii de prezentat Congresului;
- 3.10. să pregătească, pentru aprobarea de către Consiliul de Administrație, un raport cvadrienal asupra rezultatelor Țărilor-membre cu privire la punerea în aplicare a strategiei Uniunii aprobată de Congresul anterior, care urmează a fi prezentată Congresului următor;
- 3.11. (suprimat);
- 3.12. să servească drept intermediar în relațiile dintre:
 - 3.12.1 Uniunea și Uniunile Reștrânse;
 - 3.12.2 Uniunea și Organizația Națiunilor Unite;
 - 3.12.3 Uniunea și organizațiile internaționale a căror activitate prezintă un interes pentru Uniune;
 - 3.12.4 Uniunea și organisme internaționale, asociațiile sau întreprinderile pe care organele Uniunii doresc să le consulte sau să le asocieze la lucrările lor;
- 3.13. să își asume funcția de Secretar General al organelor Uniunii și să supravegheze cu acest titlu, ținând cont de dispozițiile speciale ale prezentului Regulament, în special:
 - 3.13.1 pregătirea și organizarea lucrărilor organelor Uniunii;
 - 3.13.2 elaborarea, producerea și distribuirea documentelor, rapoartelor și proceselor verbale;
 - 3.13.3 funcționarea secretariatului în timpul reuniunilor organelor Uniunii;
- 3.14. să asiste la ședințele organelor Uniunii și să ia parte la deliberări fără drept de vot, cu posibilitatea de a se face reprezentat.

Articolul XIV

(Art. 132 modificat)

Informații. Avize. Cereri pentru explicație și modificare a Actelor. Anchete. Intervenția în lichidarea conturilor



1. Biroul Internațional este tot timpul la dispoziția Consiliului de Administrație, a Consiliului de Exploatare Poștală a Țărilor-membre și a operatorilor lor desemnați pentru a le furniza toate informațiile utile asupra problemelor referitoare la serviciu.
2. El este însărcinat, în special, să reunească, să coordoneze, să publice și să distribuie informații de orice natură care interesează serviciul **poștal**; să emită un aviz sau să **furnizeze servicii de soluționare a litigiilor (în cel din urmă caz, pe bază de plată și în conformitate cu procedurile corespunzătoare adoptate de Consiliul de Administrație)**, la cererea părților în cauză, asupra problemelor litigioase; să dea urmare cererilor pentru explicație și de modificare a Actelor Uniunii și, în general, să realizeze studii și lucrări de redactare sau documentare pe care respectivele Acte i le atribuie sau care ar fi în interesul Uniunii.
3. El purcede, de asemenea, la investigații care sunt solicitate de către Țările-membre și de către operatorii lor desemnați în vederea cunoașterii opiniei celorlalte Țări-membre și a operatorilor lor desemnați asupra unei probleme determinate. Rezultatul unei anchete nu reprezintă caracterul unui vot și nu se leagă formal de aceasta.
4. El poate interveni, cu titlul de oficiu de compensare, în lichidarea conturilor de orice natură referitoare la serviciul poștal.
5. Biroul Internațional asigură confidențialitatea și securitatea datelor comerciale oferite de Țările-membre și / sau de operatorii lor desemnați pentru a îndeplini sarcinile care decurg din Acte sau decizii ale Uniunii

Articolul XV

(Art. 138 modificat)

Procedura de prezentare a propunerilor către Congres

1. Sub rezerva excepțiilor prevăzute în paragrafele 2 și 5, procedura următoare reglează introducerea propunerilor de orice natură ce va fi supusă Congresului de către Țările-membre:
 - 1.1. sunt admise propunerile care parvin Biroului Internațional cu cel puțin **patru** luni înainte de data fixată pentru Congres;
 - 1.2. nici o propunere de ordin redacțional nu este admisă în timpul perioadei de **patru** luni care precedă data fixată pentru Congres;
 - 1.3. propunerile de fond care parvin Biroului Internațional în intervalul cuprins între **patru** și **trei** luni înainte de data fixată pentru Congres nu sunt admise decât dacă ele sunt sprijinite de cel puțin două Țări-membre;
 - 1.4. propunerile de fond care parvin Biroului Internațional în intervalul cuprins între **trei** și două luni care precedă data fixată pentru Congres nu sunt admise decât dacă ele sunt sprijinite de cel puțin opt Țări-membre; propunerile care parvin ulterior nu sunt admise;



- 1.5. declarațiile de sprijin trebuie să parvină Biroului Internațional în același timp cu propunerile la care se referă
2. Propunerile privind Constituția sau Regulamentul General trebuie să parvină Biroului Internațional cu cel puțin **patru** luni înainte de deschiderea Congresului; acelea care parvin ulterior acestei date dar înainte de deschiderea Congresului nu pot fi luate în considerație decât dacă Congresul decide astfel cu majoritate de două treimi din țările reprezentate în Congres și dacă sunt respectate condițiile prevăzute în paragraful 1.
3. Fiecare propunere nu trebuie să aibă în principiu decât un obiectiv și să nu conțină decât modificări referitoare la acest obiectiv. În mod similar, fiecare propunere susceptibilă de costuri substanțiale pentru Uniune trebuie să fie însoțită de impactul financiar pregătit de Țara-membru autor, în consultare cu Biroul Internațional, pentru a determina resursele financiare necesare pentru punerea sa în aplicare.
4. Propunerile de ordin redacțional sunt prevăzute în antet cu mențiunea "Propunere de ordin redacțional" de către Țările-membre care le-au prezentat și publicate de către Biroul Internațional sub un număr urmat de litera R. Propunerile neprevăzute cu această mențiune, dar care, după avizul Biroului Internațional, nu sunt decât redacționale, sunt publicate cu o mențiune corespunzătoare; Biroul Internațional întocmește pentru Congres o listă a acestor propuneri.
5. Procedura descrisă în paragrafele 1 și 4 nu se aplică propunerilor privind Regulamentul interior al Congreselor nici propunerilor prezentate de către Consiliul de Administrație și Consiliul de Exploatare Poștală.

Articolul XVI

(Art. 138bis modificat)

Procedura de modificare a propunerilor prezentate în conformitate cu articolul 138

1. Amendamentele la propunerile deja făcute, **inclusiv** cele prezentate de către Consiliul de Administrație sau Consiliul de Exploatare Poștală, **pot fi** prezentate către Biroul Internațional în conformitate cu procedurile Regulamentului interior al Congreselor.
2. **(Suprimat)**

Articolul XVII

(Art. 140 modificat)

Examinarea propunerilor de modificare a Convenției sau a Aranjamentelor dintre două Congrese

1. Orice propunere referitoare la Convenție, Aranjamentele și Protocoalele lor finale este supusă următoarei proceduri: atunci când o Țară-membru a transmis o propunere Biroului Internațional, acesta din urmă o va înainta Țărilor-membre pentru examinare. Ele dispun de



patruzeci și cinci de zile pentru examinarea propunerii și, eventual, pentru a transmite Biroului Internațional observațiile lor. Amendamente nu sunt admise. La sfârșitul intervalului de patruzeci și cinci de zile, Biroul Internațional transmite Țărilor-membre toate observațiile pe care le-a primit și invită fiecare Țară-membru cu drept de vot să voteze pentru sau împotriva propunerii. Țările-membre ale căror voturi nu au fost primite de către Biroul Internațional în termen de patruzeci și cinci de zile sunt considerate că s-au abținut. Termenele susmenționate încep să decurgă de la data circularilor Biroului Internațional. Orice documentație și observație care decurg din procedura menționată mai sus vor fi transmise prin mijloace fizice sau electronice securizate și, în cazul prezentării de către Țările-membre către Biroul Internațional, vor fi semnate de un reprezentant autorizat corespunzător al autorității guvernamentale a Țării-membru în cauză. În temeiul prezentului alineat, „mijloace electronice securizate” se referă la orice mijloc electronic utilizat pentru prelucrarea, stocarea și transmiterea datelor care asigură menținerea integrității, integrității și confidențialității datelor în timpul transmiterii documentației și observațiilor menționate anterior de către Biroul Internațional sau o Țară-membru.

2. Dacă propunerea privește un Aranjament al Uniunii sau Protocolul său final, numai Țările-membre care sunt parte din acest Aranjament pot lua parte la operațiunile descrise în paragraful 1.

Articolul XVIII

(Art. 141 suprimat)

Articolul 141

Procedura de prezentare către Consiliul de Exploatare Poștală a propunerilor privind elaborarea noilor Regulamente ținând cont de deciziile adoptate de Congres.

(Suprimat)

Articolul XIX

(Art. 144 modificat)

Punerea în vigoare a Regulamentelor și a celorlalte decizii adoptate între două Congrese.

1. Regulamentele și orice modificare a acestora vor intra în vigoare la data specificată în acestea, conform deciziei Consiliului de Exploatare Poștală și vor rămâne în vigoare pentru o perioadă nedeterminată.

2. Sub rezerva dispozițiilor paragrafului 1, deciziile de modificare a Actelor Uniunii care sunt adoptate între două Congrese nu sunt executorii decât la trei luni, cel puțin, după notificarea lor.



Articolul XX

(Art. 145 modificat)

Fixarea cheltuielilor Uniunii

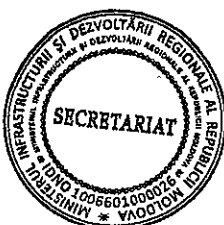
1. Sub rezerva dispozițiilor prevăzute în paragrafele 2-6, cheltuielile anuale aferente activităților organelor Uniunii nu trebuie să depășească suma de **38 890 030 CHF** pentru anii **2022-2025**. În cazul în care Congresul prevăzut pentru anul **2025** va fi amânat, plafonul dat va fi aplicat de asemenea pentru perioada ulterioară anului **2025**.
2. Cheltuielile aferente reuniunii viitorului Congres (deplasarea secretariatului, cheltuieli de transport, cheltuieli de instalare tehnică a interpretării simultane, cheltuieli de reproducere a documentelor în timpul Congresului, etc.) nu trebuie să depășească limita de **2 900 000 CHF**.
3. Consiliul de Administrație este autorizat să depășească limitele fixate în paragrafele 1 și 2 pentru a ține seama de majorările treptelor de prelucrare, de contribuții cu titlul de pensii sau indemnizații, inclusiv indemnizații de post, admise de Națiunile Unite pentru a fi aplicate personalului lor în funcție la Geneva.
4. Consiliul de Administrație este de asemenea autorizat să ajusteze, în fiecare an, suma cheltuielilor, altele decât cele referitoare la personal, în funcție de indicele elvețian al prețului de consum.
5. Prin derogarea de la dispozițiile prevăzute în paragraful 1, Consiliul de Administrație, sau în caz de extremă urgență Directorul General, poate autoriza depășirea limitelor fixate pentru a face față reparațiilor importante și neprevăzute ale clădirii Biroului Internațional, fără ca suma depășirii să poată excede **125 000 CHF** pe an.
6. Dacă creditele prevăzute în paragrafele 1 și 2 sunt insuficiente pentru a asigura buna funcționare a Uniunii, aceste limite nu pot fi depășite decât cu aprobarea majorității Țărilor-membre ale Uniunii. Orice consultație trebuie să comporte o expunere completă a faptelor care justifică o asemenea cerere.

Articolul XXI

(Art. 146 modificat)

Plata contribuțiilor Țărilor-membre

1. Țările care aderă la Uniune sau care sunt admise în calitate de membri ai Uniunii precum și cele care ies din Uniune trebuie să-și plătească contribuțiile sale pentru întregul an în cursul căruia admiterea sau ieșirea lor devine efectivă.
2. Țările-membre plătesc în avans partea lor contributivă la cheltuielile anuale ale Uniunii, pe baza bugetului aprobat de către Consiliul de Administrație. Aceste părți contributive trebuie să fie



plătite cel mai târziu în prima zi a exercițiului financiar la care se raportează bugetul. Depășind acest termen, sumele datorate sunt producătoare de dobânzi în profitul Uniunii, la rata de 5 % pe an începând cu luna a patra.

3. Atât timp cât arieratele la contribuțiile obligatorii, în afara dobânzilor datorate Uniunii de către o Țară-membru sunt egale sau superioare sumei contribuțiilor respectivei Țări-membru pentru două exerciții financiare anterioare, această Țară-membru poate ceda irevocabil către Uniune în totalitate sau o parte din creanțele sale asupra altor Țări-membre, conform modalităților fixate de Consiliul de Administrație. Condițiile de cesiune a creanțelor se definesc ca urmare a unui acord convenit între Țările-membre, debitoarele/creditoarele sale și Uniune.

4. Țările-membre care, din motive juridice sau altele, sunt în imposibilitate să efectueze o astfel de cesiune, se angajează să încheie un plan de amortizare a arieratelor lor.

5. În afara unor circumstanțe excepționale, conform deciziei Congresului sau a Consiliului de Administrație, recuperarea arieratelor la contribuțiile obligatorii datorate Uniunii nu pot fi extinse la mai mult de zece ani. În cazurile în care Congresul sau Consiliul de Administrație aprobă un acord de plată pentru o perioadă mai lung de douăzeci de ani, valoarea minimă a contribuției anuale pentru arierate trebuie să fie cel puțin egală cu contribuția anuală a Țării-membre care a semnat acordul.

6. De asemenea, în împrejurări excepționale, conform deciziei Congresului sau a Consiliului de Administrație, ambele organe pot absolve o Țară-membru total sau o de parte din dobânzile datorate dacă aceasta a achitat, în capital, de toate datoriilor restante.

6bis În circumstanțe la fel de excepționale, Congresul sau Consiliul de Administrație pot, la cererea scrisă a Țării-membru în cauză, să decidă să elibereze acea Țară-membru de datoriile restante și să ridice imediat sancțiunile automate impuse împotriva acesteia, sub rezerva plății unei sume care să fie echivalentă, cel puțin, cu jumătate din suma totală a datoriilor restante (excluzând orice dobândă aferentă acesteia) datorate de acea Țară-membru.

6ter Congresul sau Consiliul de Administrație pot, de asemenea, la cererea scrisă a unei Țări-membru cu datorii restante vechi, să decidă să elibereze, în mod excepțional, acea Țară-membru de datoriile restante și să ridice imediat sancțiunile automate impuse acesteia, cu condiția ca Țara-membru în cauză își plătește contribuțiile obligatorii din ultimii cinci ani la cheltuielile anuale ale Uniunii (incluzând exercițiul financiar curent și excluzând orice dobândă aferentă).

6ter.1 În sensul alineatului 6ter, prin „datorii restante vechi” sunt definite sumele datorate (inclusiv dobânzi) ce țin de contribuțiile obligatorii la cheltuielile anuale ale Uniunii suportate pe o perioadă mai mare decât ultimii cinci exerciții financiare.

 **Avitalis Prim** din 2004
Fiecare cuvint la locul potrivit...

BIROU DE TRADUCERI
autentificarea notarială + apostilă
TRANSLATION AGENCY

Republica Moldova
Chișinău, bd. Decebel 76
(clădirea SIGMA et.1)

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
WWW.TRADUCERE.MD traduceri@list.ru

6ter.2 De asemenea, în sensul paragrafului 6ter și în special în cazul țărilor cel mai puțin dezvoltate și al statelor insulare mici în curs de dezvoltare, astfel cum sunt definite în articolul 150.1, Congresul sau Consiliul de Administrație pot stabili în mod excepțional ca „contribuțiile obligatorii din ultimii cinci ani” ale Țării-membru în cauză să se calculeze pe baza clasei de contribuție actuale căreia îi aparține Țara-membru respectivă, caz în care suma actuală a clasei de contribuție relevantă va fi multiplicată de cinci ori.

6quater În cazul țărilor cel mai puțin dezvoltate și statelor insulare mici în curs de dezvoltare, conform definiției din articolul 150.1, care sunt autorizate să beneficieze de oricare dintre modalitățile excepționale de plată prevăzute în paragrafele 6bis și 6ter din prezentul articol, cel puțin 50% din sumele plătite de Țara-membru în cauză vor fi alocate proiectelor de asistență tehnică poștală conduse de Uniune cu menirea de a aduce beneficii acelei Țări-membru.

6quinquies Orice sumă principală sau dobândă eliberată în cadrul modalităților excepționale de plată menționate la alineatele 6bis și 6ter din prezentul articol nu vor fi anulate, ci puse deoparte și furnizate de Uniune în conformitate cu normele sale financiare relevante. În cazul în care Țara-membru în cauză intră ulterior sub incidența sancțiunilor automate, sumele menționate mai sus vor fi înregistrate din nou de către Uniune, cu efect imediat, ca datorii restante pentru Țara-membru în cauză.

7. O Țară-membru poate de asemenea să fie absolvită, în cadrul unui plan de amortizare a conturilor sale întârziate aprobat de către Consiliul de Administrație, de toate sau de o parte din dobânzile acumulate sau invers; absolvirea este totuși subordonată executării complete și punctuale a planului de amortizare într-un termen convenit de zece ani maximum.

8. Prevederile menționate în paragrafele 3-7 se aplică prin analogie costurilor de traducere percepute de către Biroul Internațional pentru Țările-membre care aparțin unor grupuri lingvistice.

9. Biroul Internațional expediază facturile Țărilor-membre cu cel puțin trei luni înainte de data limită a plății. Facturile originale sunt transmise la adresa corectă comunicată de către Țara-membră vizată. Copii electronice ale facturilor sunt expediate prin poșta electronică ca preaviz sau alertă.

10. În plus, Biroul Internațional prezintă informații clare Țărilor-membre, fiecare dată când înaintează penalități pentru întârziere în achitarea facturilor particulare, ceea ce permite Țărilor-membre să verifice ușor cărei facturi îi corespund penalitățile.

Articolul XXII
(Art. 150 modificat)
Clasele de contribuție



Avitalis din 2004
BIROU DE TRADUCERI
autentificarea notarială + apostille
TRANSLATION AGENCY
Fiecare cuvânt la locul potrivit...

Republica Moldova
Chișinău, bd. Decebal 78
(clădirea SIGMA et.1)

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
WWW.TRADUCERE.MD traducer@tist.ru

1. Țările-membre contribuie la acoperirea cheltuielilor Uniunii conform clasei de contribuție de care aparțin. **Structura claselor de contribuție va începe de la o unitate și va crește în trepte incrementale de o unitate până la un nivel definit cu referire la cea mai recentă scală de evaluare pentru alocarea cheltuielilor Organizației Națiunilor Unite. Țările-membre își aleg clasa de contribuție pe baza capacității lor economice, luând în considerare scala de evaluare menționată mai sus. Țările-membre enumerate de Organizația Națiunilor Unite ca țări cel mai puțin dezvoltate vor plăti o jumătate de unitate de contribuție. Micile state insulare în curs de dezvoltare cu o populație mai mică de 200 000 (conform listei stabilite de Organizația Națiunilor Unite) vor plăti o zecime dintr-o unitate de contribuție.**
2. În afara claselor de contribuție enumerate la paragraful 1, orice Țară-membru poate să aleagă să plătească un număr de unități **superior în cursul** unei perioade minime echivalentă cu aceea dintre două Congrese. Această schimbare este anunțată cel mai târziu în timpul Congresului. La sfârșitul perioadei dintre două Congrese, Țara-membru revine automat la numărul său de unități de contribuție de origine, cu excepția cazului în care decide să continue să plătească un număr de unități de contribuție mai mare. Plata contribuțiilor suplimentare va crește toate cheltuielile.
3. Țările-membre **își aleg numărul de unități** în momentul admiterii lor sau aderării lor la Uniune, **luând în considerare cea mai recentă scală de evaluare pentru alocarea cheltuielilor Organizației Națiunilor Unite**, conform procedurii vizate din Articolul 21.4 din Constituție.
4. Țările-membre care plătesc peste capacitățile economice evaluate prin raportare la scala de evaluare pentru alocarea cheltuielilor Organizației Națiunilor Unite vor avea dreptul de a-și reduce numărul de unități cu până la maximum două unități per ciclu de Congres, cu condiția ca acest fapt să nu aibă ca rezultat o contribuție mai mică decât ar plăti în conformitate cu actuala scală de evaluări pentru alocarea cheltuielilor Organizației Națiunilor Unite. Costul oricărei astfel de reduceri va fi suportat solidar de toate Țările-membre în conformitate cu procedura prevăzută în articolul 21.3 din Constituție. Țările-membre care plătesc la un nivel sub capacitatea lor economică, conform evaluării raportate la scala de evaluare pentru alocarea cheltuielilor Organizației Națiunilor Unite, vor fi invitate să-și mărească numărul de unități cu cel puțin două per ciclu de Congres până când va fi atins nivelul actualei scale de evaluare menționate mai sus. Acele Țări-membre care nu fac acest lucru nu vor beneficia de reducerea valorii unității de contribuție rezultată din creșterea numărului total de unități de contribuție.
5. (Suprimat).
6. Totuși, în împrejurări excepționale, cum ar fi catastrofe naturale care necesită programe de ajutor internațional, Consiliul de Administrație poate autoriza declasarea temporară cu o clasa de contribuție o singură dată între două Congrese la cererea unei Țări-membru dacă aceasta dovedește că nu își mai poate menține contribuția conform clasei alese **inițial**.



7. În aplicarea dispozițiilor prevăzute la paragraful 6, declararea temporară poate fi autorizată de către Consiliul de Administrație pentru o perioadă de maxim doi ani sau până la viitorul Congres, dacă acesta are loc până la sfârșitul acestei perioade. La expirarea perioadei fixate țara în cauză se reintegrează automat în clasa sa inițială.
8. **Schimbările** legate de surclasări nu sunt supuse nici unei restricții.

Articolul XXIII

(Art. 153 modificat)

Procedura de arbitraj

1. În caz de litigiu între Țările-membre care urmează să fie soluționat prin arbitraj, fiecare Țară-membru trebuie să anunțe cealaltă parte în scris despre subiectul litigiului și să o informeze, prin intermediul unei notificări de inițiere a arbitrajului, că dorește să inițieze arbitraj.
2. În cazul în care litigiul se referă la chestiuni de natură operațională sau tehnică, fiecare Țară-membru poate solicita operatorului său desemnat să acționeze în conformitate cu procedura prevăzută în următoarele paragrafe și delegă o astfel de împuternicire operatorului său. Țara-membru în cauză trebuie să fie informată cu privire la evoluția procedurilor și a rezultatului. Țările-membre respective sau operatorii desemnați vor fi denumite în continuare „părți la arbitraj”.
3. Părțile la arbitraj desemnează fie unul fie trei arbitri.
4. În cazul în care părțile la arbitraj decid să numească trei arbitri, fiecare parte, în conformitate cu paragraful 2, selectează o Țară-membru sau un operator desemnat, care nu este direct implicat în litigiu, să acționeze ca un arbitru. Atunci când câteva state membre și / sau câțiva operatori desemnați fac cauză comună, aceștia sunt considerați doar ca o parte, în sensul prezentei dispoziții.
5. În cazul în care părțile sunt de acord cu numirea a trei arbitri, al treilea arbitru va fi convenit de comun acord de către părți și nu este nevoie să fie din Țara-membru sau operatorul desemnat.
6. În cazul în care litigiul se referă la unul dintre Aranjamente, arbitrii pot fi desemnați numai din rândul Țărilor-membre care sunt părți la acest Aranjament.
7. Părțile la arbitraj pot conveni de comun acord pentru a desemna un singur arbitru, care nu este nevoie să fie din Țara-membru sau operatorul desemnat.
8. În cazul în care una sau ambele părți la arbitraj, în termen de trei luni de la data notificării de inițiere a arbitrajului, nu face numirea arbitrului sau arbitrilor, Biroul internațional, în cazul în care se solicită acest lucru, face apel la Țara-membru în culpă să numească un arbitru, sau va numi un arbitru în mod automat. Biroul Internațional nu intervine în deliberări și nu acționează în calitate de arbitru, cu excepția cazului reciproc solicitat de către părți. În ultimul caz, Biroul



Internațional va servi ca arbitru pe bază de plată și în conformitate cu procedurile relevante de soluționare a litigiilor adoptate de Consiliul de Administrație.

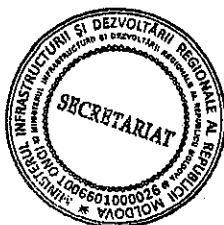
9. Părțile la arbitraj pot conveni de comun acord de a reconcilia litigiul în orice moment înainte de pronunțarea unei hotărâri de către arbitrul sau arbitrii. Notificarea cu privire la orice retragere din litigiu trebuie să fie prezentată în scris Biroului Internațional în termen de 10 zile din momentul în care părțile au convenit unui astfel de acord. În cazul în care părțile sunt de acord să se retragă din procesul de arbitraj, arbitrul sau arbitrii vor pierde autoritatea de a decide problema.
10. Arbitrul sau arbitrii sunt obligați să ia o decizie cu privire la litigiul pe baza faptelor și probelor înaintate lor. Toate informațiile cu privire la litigiu trebuie să fie notificate pentru ambele părți, precum și pentru arbitru sau arbitri.
11. Decizia arbitrului sau arbitrilor este luată cu majoritatea de voturi, și notificată Biroului Internațional și părților în termen de șase luni de la data notificării de inițiere a arbitrajului.
12. Procedurile de arbitraj sunt confidențiale și doar o scurtă descriere a litigiului și a deciziei se transmite în scris Biroului Internațional în termen de 10 zile de la decizia de a fi livrate părților.
13. Decizia arbitrului sau arbitrilor este definitivă și obligatorie pentru părți și fără drept de apel.
14. Părțile la arbitraj vor pune în aplicare decizia arbitrului sau arbitrilor fără întârziere. În cazul în care Țara-membru a delegat operatorului său desemnat împuterniciri de a iniția și a adera la procedura de arbitraj, Țara-membru este responsabilă de asigurarea faptului că operatorul desemnat implementează decizia arbitrului sau arbitrilor.

Articolul XXIV

(Art. 155 modificat)

Limbi utilizate pentru documentație, dezbateri și corespondența oficială

1. Pentru documentația Uniunii sunt utilizate limbile franceză, engleză, arabă și spaniolă. Sunt de asemenea utilizate limbile germană, chineză, portugheză și rusă, cu condiția ca documentele în aceste limbi să se limiteze la documentația de bază cea mai importantă. Sunt utilizate de asemenea și alte limbi, cu condiția ca Țările-membre care solicită acest lucru să suporte toate costurile aferente.
2. Țara sau Țările-membre care solicită o limbă alta decât limba oficială constituie un grup lingvistic.
3. Documentația este publicată de către Biroul Internațional în limba oficială și în limbile grupurilor lingvistice constituite, fie direct, fie prin intermediul birourilor regionale ale acestor grupuri, conform modalităților convenite cu Biroul Internațional. Publicarea în diferite limbi este realizată conform aceluiași model.



din 2004
Avitalis
autentificarea notarială + apostilă
TRANSLATION AGENCY
Fiecare curint la locul potrivit...

Republica Moldova
Chișinău, bd. Decembrie 76
(clădirea SIGMA et.1)

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
WWW.TRADUCERE.MD traduceri@list.ru

4. Documentația publicată direct de către Biroul Internațional este, în măsura posibilului, distribuită simultan în diferitele limbi solicitate.
5. Corespondența între Țările-membre sau operatorii lor desemnați și Biroul Internațional și dintre acesta din urmă și terți poate fi schimbată în oricare limbă pentru care Biroul Internațional dispune de un serviciu de traducere.
6. Cheltuielile de traducere într-o limbă indiferent care ar fi ea, inclusiv cele care rezultă din aplicarea dispozițiilor paragrafului 5 și **articolului 136**, sunt suportate de către grupul lingvistic care a solicitat această limbă. Țările-membre utilizatoare a limbii oficiale virează, cu titlu de traducere a documentelor neoficiale, o contribuție forfetară a cărei valoare pe unitate contributivă este egală celei suportate de Țările-membre care au recurs la o alta limbă de lucru la Biroul Internațional. Toate celelalte cheltuieli aferente furnizării documentelor sunt suportate de către Uniune. Plafonul cheltuielilor ce va fi suportat de către Uniune pentru producerea documentelor în germană, chineză, portugheză și rusă este fixat printr-o rezoluție a Congresului.
7. Cheltuielile suportate de către un grup lingvistic sunt repartizate între membrii acestui grup în mod proporțional cu contribuția lor la cheltuielile Uniunii. Aceste cheltuieli pot fi repartizate între membrii grupului lingvistic conform unui instrument de repartitie, cu condiția ca, cei interesați să se înțeleagă asupra acestui subiect și să notifice hotărârea lor către Biroul Internațional prin intermediul unui purtător de cuvânt al grupului.
8. Biroul Internațional dă curs oricărei schimbări în alegerea limbii solicitate de către o Țară-membru după o perioadă care nu trebuie să depășească doi ani.
9. Pentru deliberările reuniunilor organelor Uniunii sunt admise limbile franceză, engleză, spaniolă, rusă și arabă prin intermediul unui sistem de interpretare cu sau fără echipament electronic a căror alegere este lăsată la aprecierea organizatorilor reuniunii după consultarea Directorului General al Biroului Internațional și a Țărilor-membre interesate.
10. Celelalte limbi sunt în general autorizate pentru deliberările și reuniunile indicate în paragraful 9.
11. Delegațiile care utilizează alte limbi ia măsurile necesare pentru interpretarea simultană în una dintre limbile menționate la punctul 9, fie prin sistemul indicat în același paragraf, în cazul în care modificările tehnice necesare pot fi făcute, fie de interpreți individuali.
12. Cheltuielile pentru serviciile de interpretare sunt repartizate între Țările-membre care utilizează aceeași limbă proporțional cu contribuția lor la cheltuielile Uniunii. Totuși, cheltuielile de instalare și întreținere a echipamentului tehnic sunt suportate de către Uniune.
13. Țările-membre și / sau operatorii lor desemnați pot ajunge la o înțelegere cu privire la limba care va fi folosită pentru corespondență oficială în relațiile lor reciproce. În lipsa unei astfel de înțelegeri, limba care urmează să fie utilizată este franceză



Articolul XXV

(Art. 158 modificat)

Intrarea în vigoare și durata Regulamentului General

1. (Suprimat)

2. Prezentul Regulament General va intra în vigoare la 1 ianuarie 2014 și va rămâne în vigoare pentru o perioadă nedeterminată.

Articolul XXVI

Intrarea în vigoare și durata Protocolului Adițional la Regulamentul General al Uniunii Poștale Universale

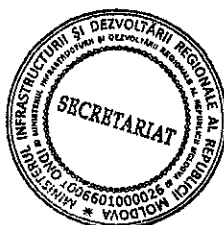
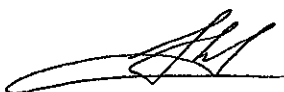
Prezentul Protocol Adițional intră în vigoare pe data de 1 iulie 2022 și rămâne în vigoare pe o perioadă nedeterminată.

Drept pentru care, Plenipotențiarii Guvernelor Țărilor-membre au întocmit prezentul Protocol Adițional, care va avea aceeași forță și aceeași valabilitate ca și cum prevederile sale ar fi introduse chiar în textul Regulamentului General însuși, și l-au semnat într-un singur exemplar original care va fi păstrat la Director General al Biroului Internațional. O copie va fi predată fiecărei Părți de către Biroul Internațional al Uniunii Poștale Universale.

Întocmit la Abidjan, 26 august 2021

Subsemnata Covtun Nina, traducător autorizat (limba engleză), certific exactitatea traducerii cu textul înscrisului și port răspundere personală pentru corectitudinea traducerii actului 22.08.2022.

I, undersigned, Covtun Nina, the certified translator (English language), confirm that the translation hereof is true and accurate, and bear personal responsibility for the accuracy of my translation, in witness whereof I set my hand hereto on the 22.08.2022.



Prin prezenta, confirm că textul alăturat este o copie a traducerii oficiale a celui de-al treilea Protocol Adițional la Regulamentul General al Uniunii Poștale Universale (Abidjan, 26 august 2021), originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Violeta ACRICE
Șefa Direcției Drept Internațional a
Ministerului Afacerilor Externe și
Integrării Europene

